

Lecture cursive: "Un couple de légende":

Pâris et Hélène.

TEXTE 1: ILLIADÉ, III, vers 38-45 (manuel p8 53)

Τὸν δ' Ἔκτωρ ~~νεύκωνος~~ ἰδὼν εἰσχυρὸς ἔπτεσσεν.

ἰδὼν dat.-acc. pl
 celui-ci
 CCB de
 νεύκωνος
 δ' nom. m. sg
 (Sujet)
 Hector
~~νεύκωνος~~ 3rd adl A
 3. p. sg
 de νεύκωνος:
 je querelle, j'insulte
 VB ds la P1
 ἰδὼν part. act 2
 num. m. sg
 de ἰδών:
 je vois
 épithète de
 ἔπτεσσεν
 εἰσχυρὸς dat.-acc. pl
 de εἰσχυρός:
 hard, robuste
 épithète de
 ἔπτεσσεν
 ἔπτεσσεν dat.-acc. pl
 de ἔπτεσσι:
 la parole
 batitg de médaille

« Δύσπαρις εἶδος ἔρκετε, ~~ἡρώωνος~~, ~~ἡρώωνος~~, ~~ἡρώωνος~~, ~~ἡρώωνος~~ »

Δύσπαρις nom. m. sg
 de δύσπαρις, εἶδος:
 malheureux Pâris
 Vocatif d'introduction
 εἶδος acc. m. sg
 de εἶδος, ors hot de 2 part. ou:
 l'apparence
 accusatif
 de relation
 ἔρκετε voc. m. sg
 excellent, excellent
 vocatif d'int
~~ἡρώωνος~~ = ἡρώωνος
 voc. m. sg
 jeu des femmes
 vocatif d'int
~~ἡρώωνος~~, ~~ἡρώωνος~~, ~~ἡρώωνος~~, ~~ἡρώωνος~~
 voc. m. dual
 de ἡρώωνος, εἰς, ὄ
 vocatif d'int

εἶθ' ὄφρα ~~ἡρώωνος~~ ἡρώωνος τ' ἐμενέει ~~ἡρώωνος~~ τ' ἀπολεσται

εἶθ' tu aussai die
 → vocat. introduit
 ὄφρα que m'ent
 pas né
 attribut du
 sujet
~~ἡρώωνος~~ τ' 3
 ἐμενέει de εἶμε:
 être
 3mg. completif
 de εἶθ' ὄφρα
~~ἡρώωνος~~ τ' 3
 ἀπολεσται de εἶθ' ὄφρα
 3mg. complétif
 de εἶθ' ὄφρα

καὶ κε το βουλομένην, καὶ κεν πολυ κερδοῖεν

καὶ κε το 3mg. complétif
 de εἶθ' ὄφρα
 βουλομένην 3. p. sg
 VP 1
 καὶ κεν 3mg. complétif
 de εἶθ' ὄφρα
 πολυ beaucoup
 κερδοῖεν acc. m. sg
 and imp
 3. p. pl
 de κερδοῖεν, ὡς, ὄ:
 de plus avantageuse
 CCB de ἰδών

ἦ οὕτω
adv.

acc. f. sg
de λυφῶν, ὄς
l'outrage, sujet de
sorte
GCD de ἐμὲν

τ'

ἐμὲν
inf. prés. A
de εἶμι:
je suis
Vt de la FI

καὶ

ἰσχυροῦσιν
acc. m. sg
de ἰσχυρός, ὄς, ὄν
l'ou de maîtres ou
GCD de ἐμὲν

ἄλλων
gfm. m. pl
de ἄλλος, ὄ, ὄν
gfm. partit.

καὶ

certes

καὶ

ind. prés. A
3. p. pl
de καὶ ἔφαθ' ἄλλω:
je suis aux éclats
Vt de la PA

καὶ

acc. nt. sg
de κάλεσ(α)
à tête
acc. de
relation

καὶ

part. prés. A
nom. m. pl
de κομῶν
avoir une longue chevelure
épithète de Ἄχαιοι

Ἄχαιοι,
nom. m. pl
de Ἄχαιος, ὄ (ο)
l'Achéen
Sujet

ΦΑΝΤΕΣ
part. prés. A
nom. m. pl
de φῆμι
je dis

καὶ

acc. m. sg
de ἄριστος, εὖς (ὄ):
celui qui tient le premier

καὶ

acc. m. sg
de πρώτος:
qui est le premier

ἐμὲν, οὐνεκα
inf. prés. A
de εἶμι:
je suis

καλῶν
acc. m. sg
de κάλεσ, ὄ, ὄν:
l'ou
attribut du
sujet (εὖς ὄς)

εἶδος ἔπ', ἄλλ' οὐκ ἔστι βίη φρέσιν οὐδέ τις

nom. nt. sg
de εἶδος:
l'aspect
épithète
du sujet
(τί)

ἔπ'
part. prés. A
3. p. sg
de εἶπι:
il m'a

ἄλλ'
adv.

οὐκ
adv.

ἔστι
part. prés. A
3. p. sg
de εἶμι:
il m'a

βίη
nom. f. sg
de βία:
la force

φρέσιν
dat. f. pl
de φρήν:
le cœur

οὐδέ
adv.

τις
nom. f. sg
de τίς
la force

dat. locatif

?

?

?

TRADUCTION:

A cette vue, Hector l'insultait de paroles insultantes:

« Paris de malheur, héros de parade, coiffeur de filles, séducteur de femmes, tu aurais dû me jamais maître de maison avant ton mariage, voilà ce que j'aurais préféré et cela eût mieux valu pour toi plutôt que d'être un tel sujet de honte, méprisé de tous.

Certes, ils rient maintenant aux éclats, les Achéens aux longs cheveux, ils disent que tu marches devant eux parce que tu es beau, mais dans ton cœur, il m'y a ni force ni résistance. »

TEXTE 2 : ILIADE, CHANT III, vers 139-165 : "Sur les champs de Troie"

ἄνδρα **εἶπεν** **θεὸς** **γλυκύν** **ἔμβλη** **θυμῷ**
 part. adv. nom. f. sg. nom. f. sg. acc. m. sg. acc. m. sg. ind. adv. A. dat. m. sg.
 de ἀνδρῶν. de θεῶν, ὁ : de γλυκύν : de ἔμβλη : de θυμῷ, ὄν :
 épithète de Suijet Suijet épithète de lancer l'âme
 θεῶν

ἄνδρος **τε** **πρωτέρου** **καὶ** **ἄστεος** **ἣ** **δε**
 gen. m. sg. et gen. m. sg. et gen. nt. sg. et
 de ἀνδρῶν, ὄν : de πρωτέρου : de ἀστέος :
 ἔπρωτα GEN épithète de ἄνδρος GEN GEN
 de τοκεύς, ὄν :
 le père, au pl. : les parents

ἀντίκα **δ'** **ἄσπερον** **ἔμβλη** **θυμῷ**
 adv. adv. part. adv. P. nom. f. sg. dat. f. pl.
 opposit. de ἀσπέρων : de ἔμβλη, ὄν :
 brillant de blancheur épithète de Suijet Suijet
 ὀθονμῶν
 épithète de Suijet
 de ὀθονμῶν, ὄν :
 cinq fois
 GC Agent

ἄρματ' **ἐκ** **ἄσπερον** **κατὰ** **δάκρυ** **χευόμεν**
 ind. imp. A. + acc. acc. m. sg. acc. m. sg. + acc. acc. m. sg. part. pres. A.
 de ἀρμάτων. de ἀσπέρων : de δάκρυ : de χευόμεν :
 je sors épithète de Suijet
 ἔκταξ
 de ἔκταξ, ὄν :
 la charrette d'écuyer
 donne épithète de Suijet
 de δάκρυ
 de χευόμεν :
 je verse
 épithète de Suijet
 θεῶν

οὐκ **οἶμαι** **ἄμα** **τῆ** **χε** **καὶ** **ἄσπερον** **θυ** **ἔπτοντο**
 adv. f. sg. in m. temp. = ἄμα ou ἄμας. dat. f. sg. tom. f. pl. deux ind. imp. H.
 de οὐκ : de ἄσπέρων, ὄν :
 le nouveau de Suijet
 de χε, ὄν :
 la nouvelle de Suijet
 de ἔπτοντο, ὄν :
 le nouveau de Suijet
 VP 1

ἄσπερον **ἄσπερον** **θυγατρί** **κλυμένη** **τε** **ἄσπερον**
 nom. f. sg. gen. m. sg. nom. f. sg. nom. f. sg. nom. f. sg.
 de ἄσπερον : de θυγατρί, ὄν : de κλυμένη : de ἄσπερον :
 Athènes GEN de Suijet
 la fille nouvelle Suijet
 κλυμένη Suijet
 avec grande vitesse
 épithète de κλυμένη

αὐτὸς δ' ἔτελεθ' ἡ δὲ πόλις καὶ οἱ
 unitat = ἔτελεθ' ind. imp. A οἱ,
 3. p. pl. de ἔτελεθ' : οἱ οἱ
 le vase VB P1

ἡ δὲ πόλις καὶ οἱ ἡ δὲ πόλις.
 ind. imp. A
 3. p. pl.
 de ἔτελεθ' : ie me
 VP2

Ἰσκιαν et ses compagnons
 - ἄνδρα acc. m. sg
 nom. m. pl. ἄνδρες
 ἔπλετο de
 ἀμφοῖσιν acc

καὶ ἡ δὲ πόλις καὶ οἱ
 et acc. m. sg et acc. m. sg
 Πανθῶρος Thymastēs,
 ἔπλετο de ἀμφοῖσιν
 acc

Ἰσκιαν καὶ οἱ ἡ δὲ πόλις καὶ οἱ ἡ δὲ πόλις
 acc. m. sg acc. m. sg et acc. m. sg et acc. m. sg
 Ἰσκιαν Cleticos Hēkēkion Ἄρης
 ἔπλετο de ἀμφοῖσιν ἔπλετο de ἀμφοῖσιν ἔπλετο de ἀμφοῖσιν
 acc

Ἰσκιαν καὶ οἱ ἡ δὲ πόλις καὶ οἱ ἡ δὲ πόλις
 nom. m. sg et aux nom. m. sg part. pres. M nom. m. duel
 Ἰσκιαν Antenor de Πέτρονι.
 ἔτελεθ' ἡ δὲ πόλις
 acc

Ἰσκιαν καὶ οἱ ἡ δὲ πόλις καὶ οἱ ἡ δὲ πόλις
 ind. imp. M nom. m. exc. pl. + dat au dat
 3. p. pl. de ἔτελεθ' : les anciens de pagle
 ie me avec apport° sujet
 VB P1

Ἰσκιαν καὶ οἱ ἡ δὲ πόλις καὶ οἱ ἡ δὲ πόλις
 dat. f. pl. dat. f. pl.
 les portes de Sicé
 ἔπλετο de ἔτελεθ' + dat

Ἰσκιαν καὶ οἱ ἡ δὲ πόλις καὶ οἱ ἡ δὲ πόλις
 dat. m. sg nom. m. sg de Πέτρονι, ἀλλ' nom. m. pl.
 de ἔτελεθ' : la guerre GCN de Πέτρονι
 ie me avec GCN de Πέτρονι
 VB P1

ἐσθλοῦ, nom.-m.-pl dat. m.-pl de ἐσθλοῦ.
 Con épithète de ἱερωτάου
ἐσθλοῦ, nom.-m.-pl dat. m.-pl de ἐσθλοῦ.
 Con épithète de ἱερωτάου
ἐσθλοῦ, nom.-m.-pl dat. m.-pl de ἐσθλοῦ.
 Con épithète de ἱερωτάου

δενδέω, dat.-m.-sg de δένδρον.
 l'arbre
 dat. demandé par ἱερωτάου
δενδέω, part.-pres M
δενδέω, nom.-m.-pl de ἐφ' ἑξῆς.
 la voix
 GCB de ἐπίθετο du sujet
δενδέω, acc.-f.-sg de δένδρον (q)
 la voix
 GCB de ἐπίθετο du sujet
δενδέω, acc.-f.-sg de δένδρον (q)
 la voix
 GCB de ἐπίθετο du sujet
δενδέω, ind.-pres. A 3. n. pl de ἐπίθετο.
 de ἐπίθετο.
 i'ê l'ive
 VB de la P2 relative

ἔρα, nom.-m.-pl de ἔρα.
 de τούτων, ov.
 tel
 sujet de la P1
ἔρα, nom.-m.-pl de τούτων.
 GCB de ἱερωτάου
ἔρα, nom.-m.-pl de τούτων.
 le chef
 sujet
ἔρα, ind.-pres. M 3. n. pl de ἔρα.
 être avec VB P1
ἔρα, +dat nom
ἔρα, dat.-m.-sg de τούτων.
 la tour
 objet de ἐπίθετο + dat

οἱ δ' ὡς οὖν εἶδονθ' 'Ελενην
 époque
 sujet
 corrélatif équivalent d'un dem
οἱ δ' ὡς οὖν εἶδονθ', ind.-aor. 2. M 3. n. pl de εἶδον.
 je vois
 VB P2
 Héléne
 GCB de εἶδονθ'
οἱ δ' ὡς οὖν εἶδονθ', acc.-f.-sg +acc
 Héléne
 VB P2
οἱ δ' ὡς οὖν εἶδονθ', acc.-m.-sg +acc
 de τούτων, ov.
 la tour
 objet de ἐπίθετο + acc
οἱ δ' ὡς οὖν εἶδονθ', acc.-m.-pl +acc
 de εἶμε.
 je vois
 épithète de 'Ελενην

προς ἄλληλους, acc.-m.-pl de ἄλληλων.
 99 d'autre,
 entre eux
 objet de προς + acc
προς ἄλληλους, acc.-m.-pl de ἄλληλων.
 la parole
 GCB de ἄλληλων
προς ἄλληλους, acc.-m.-pl de ἄλληλων.
 être
 épithète de ἔρα
προς ἄλληλους, ind.-imp. A 3. n.-pl de ἄλληλων.
 parler en ensemble
 VB P1

« οὐ ἔρα καὶ εἰς κνημίδας ἄχαιους »
 nom.-f.-sg de νεμεῖς.
 l'indignation
 → ecce ss entendu
 sujet
ἔρα, acc.-m.-pl de τούτων.
 le sujet
 sujet de la P1
καὶ, et
εἰς κνημίδας, acc.-m.-pl de ἑκκνημίδας.
 avec les os
 épithète de ἄχαιους
ἄχαιους, acc.-m.-pl de ἄχαιος.
 l'achéen
 sujet de la P1

τοῖσι δ', dat.-f.-sg de τοῖσι.
 comme
τοῖσι δ', +acc tant de
τοῖσι δ', dat.-f.-sg de τούτων.
 la femme
 GCB de τούτων
τοῖσι δ', acc.-m.-sg de τούτων.
 quelque
 épithète de τούτων
τοῖσι δ', acc.-m.-sg de τούτων.
 le temps
 objet de ἐπίθετο + acc
τοῖσι δ', acc.-m.-pl de ἄλλοις.
 le douleur
 GCB de τούτων
τοῖσι δ', ind.-pres. A 3. n.-pl de τούτων.
 je souffre
 VB de la P1

ἐπιπέμπω **ἐθάνετο** **ἐπί** **ἐοικέν**
 ressemblant dat. g. pl de = être des ind. pfct. A
 ἐθάνετος, ος, ον. dat. g. pl en face 3. p. sg de
 immortel de ἐτα, ἔς: le désigne ἔοικα: ressembler
 épithète de dat demandé par ἔοικέν VB P1

ἀλλὰ **τοῦ** **περ** **ἐοῦς** **ἐν** **νηύει**
 mais koutefais nom. g. sg fait l'objet part. pres. A dat dat. g. pl imp. pres. M
 de τοῦ, ος, ον de εἴ με: je suis de νηῦς (ηῖ): de νηῦς: VB P1
 kel de εἴ με: je suis VB P1
 ἐπὶ dat de νηῦς (ηῖ): de νηῦς: VB P1
 ἐπὶ dat de ἐν: VB P1
 ἐπὶ dat de ἐν: VB P1

μῦθ' **ἡμῖν** **τεκεσσα** **τ'** **ὀπίσω** **πημὰ** **λίπατο.**
 dat. m. sg nous acc. nt. pl adverb acc. nt. sg opt. acc. M
 (Gci de de τεκος, ουσταῖ. de πημὰ: le verbe qui est le
 dat de (vous) Gci enfant l'infinitif de λείπω:
 VB P1) Gci je sème, je quitte
 VB P1 de πημὰ: le verbe qui est le
 VB P1 de λείπω:
 VB P1

ὣς **ἔρ'** **ἐφάν** **Πελαγος** **δ'** **ἔλενην** **ἐκάλεσατο** **φώνη.**
 ind. imp. A nom. m. sg acc. g. sg ind. acc. A dat. g. sg
 3. p. pl de φῶμι: Gci 3. p. sg de φώνη, ης (ηῖ):
 je dis Gci de ἐκάλεσατο 1. appelle la son
 VB P1 VB P1 VB P1 GCP modalité

« Δευρο **ἐλθουσα** **φιλον** **ἴδεν** **ἔμελλο**
 + gen part. acc. A acc. m. sg acc. m. sg ind. pres. A opt. m. sg
 devant acc. g. sg épithète voc 2. p. sg moi
 de τεκος épithète de de τεκος de ἴδωμι: opt. de τὰ πορθῆσθαι
 VB P1 VB P1 VB P1 VB P1

ὅρα **ἰδὼ** **πρότερον** **τε ποθὲν** **τε φίλους** **τε**
 ind. acc. A acc. m. sg acc. m. sg acc. m. pl acc. m. pl
 2. p. sg de ἴδωμι: de ποθὲν v: de πησος, ου (ῶ): de φίλος, ου (ῶ):
 je verrai épithète de ποθὲν le mari le parent l'ami
 exprime le souhait VB P2 VB P1 VB P1 VB P1
 VB P2 VB P1 VB P1

οὐ **τι** **μοι** **ἔτι** **ἔσσει** **θεοὺ** **νυ** **μοι** **ἔτι** **τοῖ** **εἰδὼν**
 dat. m. sg nom. g. sg ind. pres. A nom. m. pl dat. m. sg nom. m. pl ind. pres. A
 dat d'av de εἰ τι, ης: 3. p. sg de θεός, ου: le dieu de εἶ με: de εἶ με: VB P1
 attestat VB P1 VB P1 VB P1
 VB P1 VB P1
 VB P1 VB P1
 VB P1 VB P1

οἱ μοῖ nom. pl. dat. m. f. ces-ci (Au. d'au.) Suj. et	πολεμῶν ind. a. 1 3. 1. pl de ἐφορῶν : je surveille, j'écris VP 1	ΠΟΛΕΜΩΝ acc. m. pl de πολέμος, οἱ : la guerre GCB de ἐφορητῶν	πολεμῶν acc. m. pl de ποίη δακρυς, υἱος : qui fait verser des larmes ἐπιτέλλε de πολέμου	'Αχαιῶν. » gén. m. pl GCH de πολέμου
--	---	--	--	---

TRADUCTION :

* se trouvaient

Et la déesse, ayant parlé ainsi, jeta dans son cœur le doux souvenir de son premier mari et de sa patrie et de ses parents ; Aussitôt, s'étant enveloppée d'un drap brillant de blancheur, n'étant pas elle sortit de la chambre à coucher en versant de douces larmes, et deux servantes la suivaient, Athra, fille de Piktché, et Klymémé aux yeux de bœuf ; Aussitôt, elles arrivèrent aux portes Scées et Priam et ses compagnons, Panthos et Olymaetes et Lampos ainsi que Clytios et Hécteam, et le rejeton d'Arès.

Ualégon et Antémoi, tous deux très sages, étaient assis comme les anciens du peuple, au dessus des portes Scées.

La vieille les écartant de la guerre ; mais ils étaient d'excellents orateurs, semblables à la cigale, dans une forêt, étant assis sur un arbre ils élevèrent une voix qui a la douceur du lys.

Tels étaient donc les princes de Troie assis sur la tour. Lorsque ceux-ci virent Hélène montant vers eux, ils se dirent entre eux ces paroles aigres à voix basse : « Certes, il ne faut pas s'indigner si les

Troyens et les Achéens aux belles tenues des souffraient de tant de maux depuis si longtemps pour une telle femme, son visage ressemble terriblement à celui des déesses immortelles.

« Toutefois, il faut qu'elle retourne sur ses meurs et qu'elle ne nous laisse point à nous, à nos enfants, un souvenir misérable. »

Ils parlaient ainsi, et Priam appella Hélène, à ces mots :

« Allons, viens devant moi, enfant chérie, assied toi à mes côtés, afin de revoir ton premier mari, tes parents et tes amis.

« Ce meurtre point la cause de mon malheur. Ce sont les dieux seuls qui m'ont accablé de cette déplorable guerre Achéenne. »

TEXTE 3 :

Ἡ δ' εἰς ~~ἑπὶ τὸν~~ θάλαμον κλε δια γυναικῶν .
 nom f. 28 + acc acc m. 28 ind imp A 1 gen gen. f. 28
 de ἑπὶ τοῖς φερόσιν· au plafond et de ἐπίκτητε de de θαλάμῳ, οὐ: chambre esprit de 3. p. 28 de γυνή, αἰώς: la femme esprit de δια + gen

Ἦν δ' ἄρα ~~ἑπὶ τὸν~~ ἔλουσα φιλομεδέης Ἀφροδίτη .
 dat f. 28 = 2^e vt M dat devant acc m. 28 part. act. A nom. f. 28 nom. f. 28
 de ἑπὶ τοῖς φερόσιν· le verset de φιλομεδέης: amie des sœurs GCD de ἐπίκτητε de ἔλουσα Ἀφροδίτη ἐπίκτητε de Ἀφροδίτη
 Sujet

ἄντι Ἀλεξανδρού θεα κατέθηκε φερούσα .
 7 gen en face de gen m. 28 nom f. 28 ind act. A part. pres. A
 de αἰώς· esprit de ἄντι de θεῶν, 28: en dieux V P 1
 de καταθέτω: je mets, je pose
 de φέρω: je porte
 ἐπίκτητε de θεῶν

ἐνθα καθιζέ Ἐλένη, κουμένη Διός ἀεὶ Ζεὺς .
 ind imp A nom. f. 28 nom. f. 28 gen. m. 28 gen. m. 28
 3. p. 28 de καθιζέω: je suis assise de κομῶ, 28: la déesse apposition du sujet de Διός
 2^e vt
 GCD
 Διός

~~ἑπὶ τὸν~~ πάλιν κλεινὰ, ~~ἑπὶ τὸν~~ δ' ~~ἑπὶ τὸν~~ μυθῶν .
 acc. nt. dual on rep. part. act. A acc. m. 28 ind. act. A dat. m. 28
 de ὄψεσθαι (τα): ἑπὶ τὸν les deux yeux de κλεινῶ: ἡ δέξασθαι ἐπίκτητε de Ἐλένη de ἐπιπέω: je blâme V P 1
 GCD de ἡνεπίπετο
 dat. locatif

« Ἡλυθες. ἔκ πολέμου. ὧς ὠφελος αὐτοῦ ὅλεσθαι.
 ἰνδ. ασλ. Α + ἔσθ
 2. π. ἄφ
 de ἔρχομαι: ἔρχομαι
 VP 1
 γόν. m. ἄφ
 de πολέμου, ου:
 la guerre
 créant de ἔκ + ἔσθ
 ἰνδ. ασλ. Α
 2. π. ἄφ
 de ὠφελός.
 devant ἔσθ ἄφφ
 VP 1
 (subj)
 ἰνδ. ασλ. Α
 de ὀλλομαι
 mort
 ἰνδ. ασλ. Α
 de ὠφελός

ἀνδρὶ κρᾶτερῳ, ὅς ἐμος πρότερος ἦεν.
 dat. m. ἄφ
 κρᾶτ. ασλ. Α
 2. π. ἄφ
 de ἄνθρωπος:
 ἄνθρωπος
 GC agent
 ἰνδ. ασλ. Α
 2. π. ἄφ
 de κρᾶτερος:
 violent
 ἐπιθέτε de
 ἀνδρὶ
 nom. m. ἄφ
 2. π. ἄφ
 de ἐμος
 GCN
 de Πίτας
 premier
 ἐπιθέτε de
 Πίτας
 nom. m. ἄφ
 2. π. ἄφ
 de πρότερος:
 premier
 ἐπιθέτε de
 Πίτας
 nom. m. ἄφ
 2. π. ἄφ
 de ἦεν:
 ἦεν
 3. π. ἄφ
 de εἶμι:
 ἦεν
 VP 2

ἦ μὲν ὄμνεν ἰδ' ἀνδρῶν Μενελάου
 ἰνδ. ασλ. Α
 2. π. ἄφ
 de εἶμι
 ἦ με μὲν
 VP 1
 γόν. m. ἄφ
 de ἀνδρῶν
 οἰσ
 ἐπιθέτε de
 ἀνδρῶν
 VP 1
 Μενελάου
 γόν. m. ἄφ
 γέναις
 créant
 de ἰδ' ἄφ φέρτερος

ὅμνεν τε βίη καὶ χερσὶ καὶ ἔργῳ φέρτερος εἶναι.
 dat. ἄφ
 2. π. ἄφ
 de ὄμνεν
 ἰνδ. ασλ. Α
 2. π. ἄφ
 de βίη, ἄφ
 la puissance
 GCN de
 modaler C
 dat. ἄφ. pl
 2. π. ἄφ. pl
 de χερσὶ, ὄφ
 la main
 GCN de
 modaler C
 dat. ἄφ ἄφ
 2. π. ἄφ ἄφ
 de ἔργῳ
 la lance
 GCN de
 modaler C
 nom. m. ἄφ
 φέρτερος
 plus fort
 ἰνδ. πρῶτ. Α
 de εἶμι.
 ἦ εἶμι
 ἰνδ. πρῶτ. Α
 de εἶμι
 infinitif compl
 de εἶμι

ἄλλ' ἰθὺ νυν προκαλεσάμενος Μενελάου
 ἰνδ. πρῶτ. Α
 2. π. ἄφ
 de εἶμι:
 ἦ ἰθὺ
 VP 1
 ἰνδ. ασλ. Α
 2. π. ἄφ
 de προκαλεσάμενος
 ἦ προκαλεσάμενος
 VP 1
 acc. m. ἄφ
 2. π. ἄφ
 de ἰθὺ φιλ.
 aimé d'Αλέξ
 ἐπιθέτε de
 Μενελάου
 acc. m. ἄφ
 GCN

ἔσθαι μάχεσθαι ἐναντίον ἄλλῳ ἔρωξε
 ἰ. μαχάσαι
 ἰνδ. ασλ. Α
 ἰνδ. αἰ. ἰνδ. ασλ. Α
 de μάχεσθαι:
 ἦ combat
 acc. m. ἄφ
 2. π. ἄφ
 contre
 ἐπιθέτε de
 Μενελάου
 = GC
 moi
 sujet
 (Quant à moi)

πᾶσαι κελομαι, μηδε γυναικῶν Μενελάου
 ἰνδ. πρῶτ. Α
 2. π. ἄφ
 de πᾶσαι:
 ἦ cense
 ἰνδ. ασλ. Α
 2. π. ἄφ
 de κελομαι:
 ἦ cense
 VP 1
 ἰνδ. πρῶτ. Α
 2. π. ἄφ
 de γυναικῶν:
 blond
 ἐπιθέτε de
 Μενελάου
 dat. m. ἄφ
 2. π. ἄφ
 de γυναικῶν:
 blond
 ἐπιθέτε de
 Μενελάου
 dat. m. ἄφ
 2. π. ἄφ
 de Μενελάου
 dat. demandé
 par πολέμου ἦεν
 et μάχεσθαι

πολεμίζω en face
πολεμον acc. m. sg
 GCD de πολεμίζω
πολεμίζω inf. pres. A
 de πολεμίζω: se faire la guerre
 inf. completif de πύνασται
 ή δε μάχεσθαι
 inf. ad. A
 de μάχεσθαι: se combat
 inf. completif de πύνασται

πολλώτατος follement
 + subj de πολλώτατος que
πῶς advc
ὑπὲρ + gen
αὐτοῦ gen. m. sg
 celui-ci est de ὑπὲρ + gen
ἐπιπύνασται = ἐπιπύνασται
 dat. m. sg
 la lance
 G.C agent
ἐπιπύνασται subj. ad. P
 de ἐπιπύνασται: se vaine
 V.P2 inducteur m. m. r.

τοῦ δὲ πῶς
 acc. f. sg
 GCD
πῶς advc
μυθοῖσιν dat. m. pl
 de μυθός: G.C de modalité
ἐπιπύνασται part. pres. A
 nom. m. sg
 de ἐπιπύνασται: se succède
 épithète de πῶς
προσέειπε ind. ad. A
 3. p. sg
 de προσέειπον: se adresse
 V.P2

«Μη με δύναι χαλεποῖσιν»
 négation
 voc. f. sg
 voc d'int
 dat. nt. pl
 épithète de δύνασται
δύνασται dat. nt. pl
 de δύνασται, οὐς: le reproche
 dat. de modalité
θυμὸν ἐνίπτε
 acc. m. sg
 GCD
 de ἐνίπτε: se vaine
 V.P2

οὐκ ἔστιν ἔτι
 negation
 voc. m. sg
 S. p. sg
 de οὐκ ἔστιν: se vaine
 V.P1
Μενέλαος ἐνίκησεν
 nom. m. sg
 S. p. sg
 de νικάω: se vainc
 V.P1
οὐκ ἔστιν ἔτι
 + dat
 advc
 de οὐκ ἔστιν: se vaine
 de
ἄθληται
 dat. f. sg
 cplent de οὐκ ἔστιν + dat

κείνον δ' ἔχω
 acc. m. sg
 de κείνος
 G.C
 conj. advc
 nom. m. sg
 S. p. sg
 de ἔχω: (Vb solo entendu)
οὐκ ἔστιν ἔτι
 negation
 voc. m. sg
 S. p. sg
 de οὐκ ἔστιν: se vaine
 V.P1
καὶ ἔτι
 conj. advc
 de οὐκ ἔστιν: se vaine
 V.P1
καὶ ἔτι
 conj. advc
 de οὐκ ἔστιν: se vaine
 V.P1

Ἄλλ' ἄγε δῆ
 conj. advc
φιλοτιμία dat. f. sg
 de φιλοτιμία, τῆτος: l'amitié
 G.C de τρέπεσθαι
τρέπεσθαι subj. ad. A
 1. p. pl
 de τρέπωμαι: se tourner
 Vb de la P1
ἐκρύβην part. ad. P
 nom. m. dual
 de ἐκρύβην: se cacher
 épithète du sujet
 inclus dans τρέπεσθαι (10)

οὐ γὰρ πῶποτε μὲν οὐδὲ δ' ἔρως ἀφ' ἧς ἀφ' ἧς

moi ainsi acc-m-s
 nom. m-s de ἔρως : l'amour Sujet
 acc-pl de ἧς, ἧς : le cœur GCB de ἀφ' ἧς ἀφ' ἧς
 ind. acc. A 3. p. s de ἀφ' ἧς ἀφ' ἧς
 ἀφ' ἧς ἀφ' ἧς : ἀφ' ἧς ἀφ' ἧς
 ἀφ' ἧς ἀφ' ἧς : ἀφ' ἧς ἀφ' ἧς

οὐδ' ὅτε σε πρώτων ἐξ ἐξ

acc-s acc. m-s
 gén. s. s
 cplmt de ἐξ + gén
 +gén
 gén. s. s
 de ἐξ ἑσῶν : agressive épithète de ἀκκεδαιμόνος

ἔπλεον ἑπτάβας ἐν πενήκοις ἑξ

ind. imp. A 1. p. s
 ἔπλεον : i'endive VPI
 part. act. A nom. m-s
 de ἑπτάβας : épithète du sujet (s)
 + dat dat. m-s
 πενήκοις, ὅς, οὐ : qui parcourt le mer épithète de ἑξ
 dat. m-s
 cplmt de ἐν + dat

ἦν δ' ἐν κράναι ἐμμεν φλοιστε καὶ εὐνο

dat. m-s le νῆκος, οὐ : "île cplmt de ἐν + dat
 + dat dat. m-s
 de Κράναι, ὅς, οὐ : Κράναι épithète de ἦν
 ind. act. A 1. p. s
 de ἐμμεν : je m'unis à VPI
 dat. m-s de φλοιστε modalité
 dat. s. s
 de εὐνο, ὅς : le GCB

ὡς ἔσο νυν ἔραμαι καὶ με γλυκὺς ἡμέρας αἶρελ. >>

acc. m-s GCB
 ind. pres M 1. p. s
 de ἔραμαι : i' aime VPI
 acc. m-s de ἐγω
 nom. m-s de γλυκὺς : doux épithète de ἡμέρας
 nom m-s de ἡμέρας : le दिन
 ind. pres A 3. p. s
 de αἶρελ. >> : ἔρασε VPI

Ἡ εἶα, καὶ λεξος δὲ κίων ἡμὰ δ' εἶπτε

ind. imp. A 3. p. s
 de εἶπω part (je j'ai) en premier VPI
 acc. m. s de λεξος, ὅς : le lex GCB
 part. act. A en nom. m-s
 de κίων : κίων je vais épithète de ἡμὰ
 ind. imp. A 3. p. s
 de εἶπω part (je j'ai) en premier VPI
 nom. s. s
 de εἶπτε : εἶπτε

TRADUCTION :

Celle-ci allait dans la chambre au plafond élevé avec l'aide de femmes Aphrodite amie des savires portant un siège pour celle-ci, la portant pour que la dièse soit assise en face d'Alexandrie.

Alors Hélène, fille de Zeus qui tient l'épée, s'is assit, détachant les deux yeux dans le sens inverse, elle blâma son époux en son cœur «Voici que tu es revenu hors du combat, ainsi tu aurais dû mourir vaincu par un homme violent, qui était mon premier époux.

Avant tu te vantais de l'emporter sur Ménélas, aimé d'Anès, par ton courage, ta force et ta lance; mais maintenant tu, provoques Ménélas aimé d'Anès, combats à nouveau contre lui; quant à moi je t'ordonne de cesser de te battre et de faire la guerre contre Ménélas le blond, de peur que tu ne sois vite vaincu par lui au moyen de sa lance.»

Pâris lui succédant répondit par ces mots : « Femme, ne blesse pas mon cœur avec des reproches difficiles; certes Ménélas m'a vaincu avec l'aide d'Atthéma, mais une autre fois je le vaincrai; car les dieux sont avec moi. Mais viens, que nous nous réjouissions de notre tendresse en étant couchés;

l'amour m'a jamais ainsi enveloppé mon cœur, pas même lorsque je t'ai enlevée de l'heureux dacédémone, te prenant dans mes bras qui parcourent les mers, je m'unis par l'amour et par la couche avec toi sur l'île de Kranaé, maintenant je t'aime et le doux désir me brûle.»

Je marcha en premier vers la couche; dans un même temps l'épouse le suivit.

Lecture cursive: Iliade, VI, vers 342-368 (manuel p. 65-66)

Texte 4

ὥς [redacted] δ' οὐ τι προσέφη [redacted] ἔκτωρ
de φημι; 3 p. sg. ind. imp. M. acc. m. sg. 3 p. sg. VP2. 2nd subord. par. ws. de προσέφη; ind. imp. A. 3 p. sg. VP2. 1st subord. répondit. au laïque étimulant nom m. sg. s'accorde avec ἔκτωρ. nom m. sg. Sujet de la P 1.

τὸν δ' Ἑλένη μύθοισι προσήύδα [redacted]
acc. m. sg. GCP. nom f. sg. Sujet de la P 1. μύθος dat. m. pl. paroles. GCP modalisée. προσήύδα πρὸς τὸν δῶδε ind. imp. A. 3 p. sg. VP1. 1st subord. répondit. dat. m. pl. s'accorde avec μύθοισι αιτιατός.

« ἔμεϊο, κυνὸς γίνεσθαι ἔμεϊο ἔμεϊο »
acc. m. sg. 1st subord. déclasse. acc. m. sg. 1st subord. déclasse. gen. f. sg. s'accorde avec κυνὸς. gen. f. sg. s'accorde avec κυνὸς. gen. f. sg. s'accorde avec κυνὸς.

ὥς μ' ὄφελ' ἵκω, ὅτε με πρῶτον τέκε μήτηρ,
ind. opt. 3 p. sg. VP2. 1st subord. par. ws. dat. nt. g. compl. de temps ἡμέτε. dat. nt. g. distance ἡμέτε. acc. nt. g. GCP. acc. nt. g. 3 p. sg. VP2. 2nd subord. de la P 2. par ὅτε. ind. opt. 3 p. sg. VP2. 1st subord. par. ws. nom f. sg. Sujet.

ὄχεσθαι [redacted] κακῇ ἀνέμοιο [redacted]
inf. m. pl. VP1. 1st subord. par. ws. parat. p. cis. A. 2nd subord. par. ws. acc. f. sg. 2nd subord. par. ws. 2nd subord. par. ws. ἀνέμοιο ἀνέμος gen. m. sg. GEN. de θεοῦ θεοῦ θεοῦ. nom f. sg. Sujet.

εἰς ὄρος ἢ εἰς [redacted] θαλάσσης,
acc. nt. g. compl. de la par. : εἰς. acc. nt. g. compl. de la par. : εἰς. gen. f. sg. s'accorde avec θαλάσσης. gen. f. sg. GCP.

ἔνοα με κῦμ' ἀπὸ κρατῶν πέλας ἔργα γενέσθαι.
acc. GCP. acc. nt. g. 3 p. sg. VP1. acc. nt. pl. 2nd subord. par. ws. 2nd subord. par. ws. 2nd subord. par. ws. ἔργα αἰ. m. pl. 2nd subord. par. ws. κῦμ' αἰ. m. pl. 2nd subord. par. ws. nom f. sg. Sujet.

Αὐτὰρ ἐπεὶ τὰδε γ' ὠβὲ θεῶν κάρη

ἄλλοις ἀπείνονος ἔπειτα
acc nt pl acc nt pl
différents
καρῶν
acc nt pl
ind 3rd M
VP2 introduit
3 + pl
de la P2

γενεῖσθε κάρη
ind 2nd M
acc 2nd M
gen m sg
comparatif
d'αὐτοῦ
VP4
1 + sg
nom f sg
attendant

ὅς γ' ἦεν ἕλεος ἐπ' αὐτοῖς
nom m sg
gen m sg
GCN

τοῦτον δ' οὖτ' ἄρ' ἔπειτα
nom m sg
acc f sg
nom m sg
acc nt pl
gen m pl
acc 2nd M
gen m pl
GCN
avec αὐτοῦ

τοῦτον δ' οὖτ' ἄρ' ἔπειτα
nom m sg
acc f sg
nom m sg
acc nt pl
gen m pl
acc 2nd M
gen m pl
GCN
avec αὐτοῦ

τοῦτον δ' οὖτ' ἄρ' ἔπειτα
nom m sg
acc f sg
nom m sg
acc nt pl
gen m pl
acc 2nd M
gen m pl
GCN
avec αὐτοῦ

τοῦτον δ' οὖτ' ἄρ' ἔπειτα
nom m sg
acc f sg
nom m sg
acc nt pl
gen m pl
acc 2nd M
gen m pl
GCN
avec αὐτοῦ

τοῦτον δ' οὖτ' ἄρ' ἔπειτα
nom m sg
acc f sg
nom m sg
acc nt pl
gen m pl
acc 2nd M
gen m pl
GCN
avec αὐτοῦ

τοῦτον δ' οὖτ' ἄρ' ἔπειτα
nom m sg
acc f sg
nom m sg
acc nt pl
gen m pl
acc 2nd M
gen m pl
GCN
avec αὐτοῦ

τοῦτον δ' οὖτ' ἄρ' ἔπειτα
nom m sg
acc f sg
nom m sg
acc nt pl
gen m pl
acc 2nd M
gen m pl
GCN
avec αὐτοῦ

τοῦτον δ' οὖτ' ἄρ' ἔπειτα
nom m sg
acc f sg
nom m sg
acc nt pl
gen m pl
acc 2nd M
gen m pl
GCN
avec αὐτοῦ

τοῦτον δ' οὖτ' ἄρ' ἔπειτα
nom m sg
acc f sg
nom m sg
acc nt pl
gen m pl
acc 2nd M
gen m pl
GCN
avec αὐτοῦ

τοῦτον δ' οὖτ' ἄρ' ἔπειτα
nom m sg
acc f sg
nom m sg
acc nt pl
gen m pl
acc 2nd M
gen m pl
GCN
avec αὐτοῦ

τοῦτον δ' οὖτ' ἄρ' ἔπειτα
nom m sg
acc f sg
nom m sg
acc nt pl
gen m pl
acc 2nd M
gen m pl
GCN
avec αὐτοῦ

τοῦτον δ' οὖτ' ἄρ' ἔπειτα
nom m sg
acc f sg
nom m sg
acc nt pl
gen m pl
acc 2nd M
gen m pl
GCN
avec αὐτοῦ

ὄπισθεν ἐπὶ Ζεῦς θῆκεν μορφῆς, ὡς καὶ ὄπισθεν
 dat m pl nom m sg ind pret θ acc m sg = plus tard
 donné de Sgnt 3 p sg s'accompl compl de ork
 réalisation de la P1 VP1 que j'oprt le pty: ἐπε

← ἀνθρώπους [] [] [] ⇒
 dat m pl subj pres M/P nom m pl ds εὐ μὲ
 donné de 1 p pl ἀνθρώπων part fut M dat m pl
 réalisation VP2 indéfini 2 pl ἐπιθέτὸς αὐτῶν ἀνθρώπων
 part vis

Τὴν δ' ἠμείβετο ἔπειτα μέγας κορυθαίολος Ἐκτωρ.
 acc f sg ind imp M/P nom m sg nom m sg nom m sg
 ork 3 p sg s'accompl s'accompl Sgnt
 VP1 avec Ektwr avec Ektwr de la P1

« Μὴ με κάθησ', Ἑλένη, φλέουσα περ' οὔδ' με κείσεσ'.
 imp m sg nom f sg part pres θ ind fut θ
 2 p sg Sgnt nom f sg 2 p sg
 VP1 ἐπιθέτὸς αὐτῆς Ἑλένης
 VP1

ᾗδη γὰρ μοι θυμὸς [] [] [] []
 nom m sg ind pres θ οὖν subj pres θ
 Sgnt 3 p sg que 1 p sg
 VP1 VP1
 complif

Ἔρωςσο, οἷ μὲν ἔμελλο [] [] ἀπέκοντος ἔγουσιν.
 dat = pl nom pl acc f sg part pres θ ind pres θ
 Sgnt VP1 GCP 3 p sg 3 p pl
 VP1

Ἄλλὰ σὺ γ' ἔσομαι τοῦτον, [] [] [] δὲ καὶ ἀνδρῶν,
 imp m sg subj pres θ acc m sg ind pres θ nom m sg
 VP1 GCP 3 p sg VP1

ὣς κεν ἔμ' ἔντενον ποικίλῃ κακῶτα ἔόντα.
 = & & &
 ζώε ἔέντενον 3 p sg part pres θ acc m sg
 Sgnt complif VP2 VP1

καὶ γὰρ ἐγὼν οἰκόνδ' ἔσπεύσομαι, ἴσθη ἔδωκα

ind fut H ἀφελή noby acc H/P
1 p sg que 1 p sg
VP1 VP2

ἴσθη, ἀλογόν τε φέλην καὶ ἴσθη οἰκόν

acc = pl acc f sg acc f sg acc = y acc = y
GCB ἐπιθέτ ἰ' accusat GCB

οὐ γὰρ τ' οἶδ' εἰ ἔτι σφιν ἴσθη ἔξομα κούτις,

ind fut H dat = pl nom = y ind fut H
1 p sg VP1 VP2

ἢ ἦδ' μ' ὑπὸ ἄεροσι θεοῖ ἴσθη Ἀχαιῶν. >>

dat f pl nom = y ind fut H gen = pl
compl de la Synt 3 p pl GCB
prép: ὑπὸ VP1

TRADUCTION:

Pâris parla ainsi, Hector au casque étincillant lui répondit; Héleïne lui répondit avec des paroles aimables: « Mon cher beau-frère, je me suis qu'une chienne qui cause des malheurs,

342. Puis parla ainsi, sans pu' Hector qui gele
son casque lui répondre quelque chose.
343. Hélène lui dressa lors des paroles amoltes.
344. "Mon beau-frère, je suis une chienne qui
cause des malheurs qui donne des finses,
comme j'aurais dû, le premier jour où ma
mère m'a engenté, être parti ayant été
emporté par une mauvaise tempête de vent
vers la montagne ou dans les flots de la
mer tumultueuse; les flots m'auraient entraînés
avant avant que les choses moissent!
349. Mais puisque les Dieux ont réservé à qui est
mauvais, je devais être ensuite la femme
d'un homme ^{plus} meilleur, qui est sensible à
l'indignation et aux reproches de beaucoup
d'hommes.
352. Il n'avait pas de cœur robuste, ni phébus
maintenant
353. Je vois que celui-ci ^{en} recueillera les fruits
Puis viens maintenant, entre, et assied toi sur
ce siège, mon beau-frère après que la
peine t'as surtout envolé en ton cœur,
à cause de moi chienne et de l'épousant
d'Absouche (Pois) en outre. Zeus nous a
fait une mauvaise destinée, qui n'est
plutôt nous voyons, pour les hommes à
venir.
un sujet de chât

359. Ensuite, Hector au visage étincillant ^{lui} _(à Hector)
le grand

360. répondait : " Ne me fait point assaillir,
Hélène aimante, tu ne me persuades pas.
Déjà mon cœur se sent pressé pendant
que je repousse les Troyens, puis ont
le grand regret de mon absence.

363. Mais toi, mets en mouvement celui-ci
et qu'il se hâte, afin qu'il me
rejoigne à l'intérieur de la ville

365. Et moi en effet, je rentrerai dans
ma maison afin de voir (les membres de
la famille), mon serviteur, mon épouse
cécile et mon jeune fils.

En effet je ne sais si je pourrais
retourner encore auprès d'eux, ou si
les Dieux me feront févir sous les
coups des Achéens. >>

